

以西結書第三十章譯文對照

【結三十 1】

〔和合本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話又傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主又對我說話：」

〔當代譯本〕「主的話臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

【結三十 2】

〔和合本〕「“人子啊，你要發預言說，主耶和華如此說：哀哉這日！你們應當哭號。”」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要傳神言說：主永恆主這麼說：『哀號哦！哎呀那日——』」

〔新譯本〕「“人子啊！你要說預言：‘主耶和華這樣說：你們要哀號：那一天有禍了！」

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，你要說預言，宣佈我一至高的上主要說的話。你要大聲喊：慘了，恐怖的日子到了！」

〔當代譯本〕「“人啊，你要預言說：‘主神這樣說：哀哭吧！你們要為那日子悲哀。」

〔文理本〕「人子歟、爾其預言曰、主耶和華雲、爾其號咷曰、哀哉斯日、」

〔思高譯本〕「「人子，你要講預言說：吾主上主這樣說：你們應悲哀；禍哉，那一日！」

〔牧靈譯本〕「“人子，你要說預言：這是雅威的話：痛哭吧！」

【結三十 3】

〔和合本〕「因為耶和華的日子臨近，就是密雲之日，列國受罰之期。」

〔呂振中譯〕「因為那日臨近了，永恆主之日臨近了；那將會是個密雲之日，列國毀滅的時候。」

〔新譯本〕「因為那一天臨近了，耶和華的日子臨近了，就是密雲的日子，列國受罰的時候。」

〔現代譯本〕「上主採取行動的日子來臨了；那是烏雲密佈、列國受懲罰的日子。」

〔當代譯本〕「主的日子近了，那是黑雲密佈，列國淪亡之期。」

〔文理本〕「其日伊邇、耶和華之日將屆、乃密雲之日、異邦之期、」

〔思高譯本〕「因為那一日近了，上主的日子近了，那是密雲的日子，是異民的終期。」

〔牧靈譯本〕「日子臨近，雅威的日子快到了！那將是密雲的日子，是列國的終刻。」

【結三十 4】

〔和合本〕「必有刀劍臨到埃及；在埃及被殺之人僕倒的時候，古實人就有痛苦，人民必被擄掠，基址必被拆毀。」

〔呂振中譯〕「必有刀劍臨到埃及；在埃及被刺死的人倒斃之時，在古實就有翻騰絞痛的苦情；她的財富〔或譯：眾民〕必被帶走，它的根基必被拆毀。」

〔新譯本〕「必有刀劍臨到埃及，被殺的人倒在埃及的時候，在古實就有痛苦；埃及的財富必被奪去，它的根基必被拆毀。」

〔現代譯本〕「埃及將遭遇戰亂；蘇丹將有苦難。埃及人橫屍全境；全國被洗劫，夷為平地。」

〔當代譯本〕「必有刀劍攻擊埃及，埃及定必屍橫遍地；古實也必驚惶失措。敵人要掠去埃及的財富，拆毀她城牆的基石。」

〔文理本〕「鋒刃必臨於埃及、其人被殺而僕、古實慘怛、民眾被虜、基址傾毀、」

〔思高譯本〕「刀劍必臨於埃及；傷亡者橫臥在埃及時，恐怖必籠罩著雇士。她的財富必被搶去，她的基礎必被拆毀。」

〔牧靈譯本〕「利劍要擊殺埃及，災苦將臨到雇士。屠殺將遍及埃及，人們將搶去她的財富，她的根基也將被毀。」

【結三十 5】

〔和合本〕「古實人、弗人（又作“利比亞人”）、路德人、雜族的人民，並古巴人，以及同盟之地的人，都要與埃及人一同倒在刀下。」

〔呂振中譯〕「古實人、弗人、路德人、雜族眾人、呂彼亞〔傳統：古巴〕人、以及跟他們結盟之地的人：他們必倒斃於刀下〔或譯：以及同盟之地的人：他們都必跟他們倒斃於刀下〕。」

〔新譯本〕「古實人、弗人、路德人、所有外族的人、呂彼亞（“呂彼亞”原文作“古巴”）人，以及與埃及結盟的人，都必與埃及人一起倒在刀下。」

〔現代譯本〕「從蘇丹、利比亞、呂底亞、阿拉伯、故普，甚至從我子民當中雇來的傭兵都要陣亡。」

〔當代譯本〕「埃及所有的同盟：古實、弗、路德、阿拉伯和利比亞，都必與埃及一同倒斃於刀下。」

〔文理本〕「古實、弗、路德、與雜族之人、及古巴與同盟國之眾、偕亡於刃、」

〔思高譯本〕「雇士、普特、路得和一切雜族，利比亞和同他們結盟的本地人，都要喪身刀下。」

〔牧靈譯本〕「雇士、普特、路得和所有阿拉伯、利比亞及同盟的人都將喪身劍下。」

【結三十 6】

〔和合本〕「耶和華如此說：扶助埃及的也必傾倒，埃及因勢力而有的驕傲必降低微，其中的人民從色弗尼塔起（見二十九章十節）必倒在刀下。這是主耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「『永恆主這麼說：那些支持埃及的也必傾覆，她勢力所驕矜的也必下來：從密奪到色弗尼人都必在她境內倒斃於刀下：這是主永恆主發神諭說的。』」

〔新譯本〕「“‘耶和華這樣說：那些支持埃及的必傾倒，埃及所誇耀的勢力必衰落。從密奪到色弗尼，他們都必倒在刀下；這是主耶和華說的：」

〔現代譯本〕「上主這樣說：「從北部的密奪到南部的色弗尼，所有保衛埃及的人都要陣亡；埃及精銳的部隊都要消滅。我一至高的上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「主宣告說：凡幫助埃及的，都要傾覆；埃及的傲氣必受挫敗，從密都到色弗尼的居民，都要喪身刀下。」

〔文理本〕「耶和華曰、扶持埃及者必蹶、埃及恃力之高傲必降、自密奪至色弗尼、俱僕於刀、主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：凡支持埃及的人都要喪亡，她驕傲的勢力必要衰落，由米革多耳到色威乃的人，必喪身刀下——吾主上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“凡是支持埃及的人都將倒下。她自傲的權勢將衰落！從米革多耳到色威乃，百姓都將被擊殺——這是雅威的話。」

【結三十七】

〔和合本〕「埃及地在荒涼的國中必成為荒涼；埃及城在荒廢的城中也變為荒廢。」

〔呂振中譯〕「埃及〔傳統：他們〕在荒涼的列邦中必成為荒涼；埃及城在荒廢的城中必變成了荒廢。」

〔新譯本〕「埃及必成為荒地中的荒地，它的城必成為廢城中的廢城。」

〔現代譯本〕「埃及要成為世界上最荒蕪的土地；埃及的城鎮要比任何荒城更淒涼。」

〔當代譯本〕「埃及要變成荒地中的荒地，城要變為廢墟中的廢墟。」

〔文理本〕「彼必荒蕪、列于荒蕪之國、其邑毀壞、列於毀壞之邑、」

〔思高譯本〕「她要在荒蕪地帶中，成為最荒蕪的；她的城在荒廢的城中，將成為最荒廢的。」

〔牧靈譯本〕「它們將成為荒地中的荒地，她的城市將成廢墟中的廢墟。」

【結三十八】

〔和合本〕「我在埃及中使火著起，幫助埃及的，都被滅絕。那時，他們就知道我是耶和華。」

〔呂振中譯〕「我使火在埃及中著起，幫助她的都破滅；那時他們就知道我乃是永恆主。」

〔新譯本〕「我在埃及點起火來的時候，所有幫助埃及的都必滅亡；那時他們就知道我是耶和華。」

〔現代譯本〕「當我放火燒埃及，把衛城的軍隊殺光後，他們就知道我是上主。」

〔當代譯本〕「我在埃及點火，凡幫助埃及的都要遭受毀滅。那時，他們就知道我是主。」

〔文理本〕「我燃火於埃及、殲滅凡助之者、彼則知我乃耶和華、」

〔思高譯本〕「當我在埃及點火時，凡輔佐她的都要毀滅，那時他們便承認我是上主。」

〔牧靈譯本〕「我將點火焚燒埃及，她所有的盟國也將敗亡，那時他們會明白我就是雅威。」

【結三十九】

〔和合本〕「“到那日，必有使者坐船從我面前出去，使安逸無慮的古實人驚懼；必有痛苦臨到他們，

好像埃及遭災的日子一樣。看哪，這事臨近了。」」

〔呂振中譯〕「當那日必有使者匆忙急迫地〔傳統：必有使者坐船〕從我面前出去，使安居無慮的古實人驚惶；當埃及遭難的日子，必有翻騰絞痛的事臨到他們；看哪，這事來臨了！」

〔新譯本〕「那一天，必有使者從我面前乘船出去，使安逸無慮的古實人驚惶；在埃及遭難的日子，必有痛苦臨到他們。看哪！這事來到了！」

〔現代譯本〕「埃及被毀滅的那一天，我要派使者坐船去擾亂安逸無慮的蘇丹人，使他們驚惶失措。那一天已經到了！」」

〔當代譯本〕「在那日，我要差派使者乘船出去，威嚇安逸的古實人，使他們在埃及遭難的日子，驚惶失措。看，這日子快到了。」

〔文理本〕「是日我必遣使駕舟、令安居之古實人震驚、加以慘怛、同於埃及遭災之日、其事伊邇、」

〔思高譯本〕「在那一日，我必派遣使者，乘著船，恐嚇安居的雇士；恐怖必要籠罩他們，如埃及的日子。看，已來到了。」

〔牧靈譯本〕「在那天，我的使者要乘船去恐嚇自滿的雇士人，埃及敗亡的那天，他們必遭受極大的痛苦，因為那一天已來到了。」

【結三十 10】

〔和合本〕「主耶和華如此說：“我必藉巴比倫王尼布甲尼撒的手，除滅埃及眾人。”」

〔呂振中譯〕「『永恆主這麼說：我必藉着巴比倫王尼布甲尼撒的手使埃及的財富消沒。』」

〔新譯本〕「主耶和華這樣說：“我必藉著巴比倫王尼布甲尼撒的手，消滅埃及的財富。」

〔現代譯本〕「至高的上主這樣說：「我要用巴比倫王尼布甲尼撒的手摧毀埃及的財富。」

〔當代譯本〕「主神這樣說：我要藉著巴比倫王尼布甲尼撒消滅埃及的民眾。」

〔文理本〕「主耶和華曰、我必藉巴比倫王尼布甲尼撒之手、滅絕埃及之眾、」

〔思高譯本〕「吾主上主這樣說：我要藉巴比倫王拿步高的手，消滅埃及的民眾。」

〔牧靈譯本〕雅威說：我要借巴比倫王拿步高和跟隨他的人民——列國中最兇悍的民族來消滅埃及。」

【結三十 11】

〔和合本〕「他和隨從他的人，就是列國中強暴的，必進來毀滅這地。他們必拔刀攻擊埃及，使遍地有被殺的人。」

〔呂振中譯〕「他和隨從他的人、列國的強橫人、必被帶進來毀滅這地；他們必拔刀來攻擊埃及，使遍地滿有被刺死的人。」

〔新譯本〕「他和跟隨他的人，就是列國中最強橫的人，必被領進來，毀滅這地；他們必拔出刀來攻擊埃及，使遍地滿了被殺的人。」

〔現代譯本〕「他要率領兇狠的軍隊來，摧毀埃及。他們要用刀鎗攻擊，屍體將橫臥全埃及。」

〔當代譯本〕「他和追隨他的人，都是萬民中最兇狠的。我要差他們去毀滅埃及，舉刀殺戮，以致埃及人傷亡遍野。」

〔文理本〕「彼必率其民眾、即列邦之強暴者、入滅斯土、拔刃以攻埃及、被殺者遍於其地、」

〔思高譯本〕「他和跟他來的人民，是萬民中最兇殘的；他們被派來，是為破壞此地；他們將拔刀攻打埃及，使此地充滿傷亡的人。」

〔牧靈譯本〕「我必要帶他們來摧毀這地方。他們要拔出利劍攻擊埃及，使這地方充滿死傷。」

【結三十 12】

〔和合本〕「我必使江河乾涸，將地賣在惡人的手中，我必藉外邦人的手，使這地和其中所有的變為淒涼。這是我耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「我必使江河乾涸，將這地交付〔原文：賣〕於壞人手中；我必藉着外族人的手使這地和其中所有的變為淒涼：這是我永恆主說的。」

〔新譯本〕「我必使江河乾涸，把這地賣給惡人；我必藉著外族人的手，使這地和其中所充滿的，都變成荒涼。我耶和華已經說了。」

〔現代譯本〕「我要使尼羅河乾涸，把埃及交在邪惡的人手中。外國人要來摧毀全國。我一至高的上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「我要使尼羅河乾涸，把土地賣給惡人，並且要藉外人的手使地和地上的一切盡都荒廢，這是主我說的。」

〔文理本〕「我必涸其諸河、鬻其地于惡人之手、亦藉外人之手、荒蕪其地、滅其所有、我耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「我要使河流成為乾地，把此地賣給惡人，藉外人的手破壞此地和此地的一切：這是我，上主說的。」

〔牧靈譯本〕「我要使河流乾涸，將這國家交給邪惡之人。我要借外邦人的手使這土地，和此地的一切都荒蕪——這是雅威說的。」

【結三十 13】

〔和合本〕「主耶和華如此說：“我必毀滅偶像，從挪弗除滅神像，必不再有君王出自埃及地，我要使埃及地的人懼怕。”

〔呂振中譯〕「『主永恆主這麼說：我必毀滅偶像，必從挪弗使佛相滅絕：必不再有人君出自埃及地；我必將懼怕放於埃及地境內。』

〔新譯本〕「主耶和華這樣說：“‘我必毀滅偶像，使虛無的神像從挪弗滅絕。必不再有君王從埃及地而出；我也必使懼怕臨到埃及地。』

〔現代譯本〕「至高的上主這樣說：『我要摧毀在孟斐斯的偶像和假神。沒有統治埃及的人；我要使埃及人驚惶失措。』

〔當代譯本〕「主神這樣說：我要毀滅假神，使神像從挪弗絕跡。埃及再沒有王侯，國內到處充滿恐懼。」

〔文理本〕「主耶和華曰、我必毀其偶像、絕其神像於挪弗、埃及不復有君、其地震驚、我使之然、」

〔思高譯本〕「吾主上主這樣說：我必要消滅偶像，使邪神由諾夫絕跡，由埃及再不出現王侯；使恐怖降在埃及地，」

〔牧靈譯本〕「雅威又說：我要搗毀偶像，剷除孟非斯的假神。埃及不再出現王侯，我要將恐懼降到這地。」

【結三十 14】

〔和合本〕「我必使巴忒羅荒涼，在瑣安中使火著起，向挪施行審判。」

〔呂振中譯〕「我必使巴忒羅荒涼，使火在瑣安中著起，我必向挪施判罰。」

〔新譯本〕「我必使巴忒羅荒涼，也必在瑣安點起火來，又向挪施行審判。」

〔現代譯本〕「我要使埃及南部荒蕪；我要放火燒北部的瑣安城，懲罰首都底比斯。」

〔當代譯本〕「我要使巴忒羅荒廢，在瑣安著起火，向底比斯施行刑罰，」

〔文理本〕「我必荒蕪巴忒羅、燃火于瑣安、行鞠於挪、」

〔思高譯本〕「使帕特洛斯變為曠野，在左罕點火，對諾施行懲罰。」

〔牧靈譯本〕「我要讓派特洛斯變成廢墟，並放火焚燒左罕，懲罰底比斯。」

【結三十 15】

〔和合本〕「我必將我的忿怒倒在埃及的保障上，就是訓上，並要剪除挪的眾人。」

〔呂振中譯〕「我必將我的烈怒傾倒於訓上、於埃及的保障上，將挪的眾民都剪除掉。」

〔新譯本〕「我必把我的烈怒倒在訓上，就是埃及的保障，並要剪除挪的眾民。」

〔現代譯本〕「我要向埃及最鞏固的要塞——訓城傾注我的烈怒，摧毀底比斯的財富。」

〔當代譯本〕「把我的震怒傾倒在埃及的堅固據點訓上，並消滅底比斯的民眾。」

〔文理本〕「傾我怒於訓、即埃及之保障、滅絕挪眾、」

〔思高譯本〕「我要向新——埃及的要塞，發洩我的怒氣，剷除諾的民眾。」

〔牧靈譯本〕「我要將我的怒火向埃及的要塞——新發洩，並消滅底比斯的民眾。」

【結三十 16】

〔和合本〕「我必在埃及中使火著起，訓必大大痛苦，挪必被攻破，挪弗白日見仇敵。（“白日”或作“終日”）。」

〔呂振中譯〕「我必使火在埃及境內著起；訓必翻騰絞痛；挪必定被攻破；其城牆必破毀〔傳統：挪弗敵人白日〕。」

〔新譯本〕「我必在埃及點起火來；訓必有大痛苦；挪必被攻破；挪弗必終日受難。」

〔現代譯本〕「我要放火燒埃及；訓城將飽受災難。底比斯的城牆要被擊破；敵人要像洪水一樣沖進城裏。」

〔當代譯本〕「我要在埃及點火，訓要受痛苦的折磨，底比斯要被攻破，挪弗終日受敵侵擾，」

〔文理本〕「燃火於埃及、訓民慘怛、挪邑破壞、挪弗日遭敵害、」

〔思高譯本〕「我要在埃及點火，新必因恐怖而戰慄，諾必被破壞，諾夫白日遭受敵人攻擊。」

〔牧靈譯本〕「我要點火焚燒埃及；新將痛苦戰慄。底比斯會出現裂口，大水湧灌進去。」

【結三十 17】

〔和合本〕「亞文和比伯實的少年人必倒在刀下。這些城的人必被擄掠。」

〔呂振中譯〕「安和比伯實的壯丁必倒斃於刀下；它們的婦人必被擄掠。」

〔新譯本〕「亞文和比伯實的年輕人都必倒在刀下；這些城的人必被擄去。」

〔現代譯本〕「希利坡里城和比伯實城的青年都要陣亡；其餘的人都要被俘。」

〔當代譯本〕「亞文和比伯實的壯丁必倒斃刀下，眾城都要遭受擄掠。」

〔文理本〕「亞文比伯實之少者、必僕於刃、邑民被虜、」

〔思高譯本〕「翁及丕貝色特的壯丁必喪身刀下，二城的人都要被擄去。」

〔牧靈譯本〕「翁和丕貝色特的青年都會死于刀劍之下，整座城池淪陷。」

【結三十 18】

〔和合本〕「我在答比匿折斷埃及的諸軛，使她因勢力而有的驕傲在其中止息。那時，日光必退去。至於這城，必有密雲遮蔽，其中的女子必被擄掠。」

〔呂振中譯〕「我在答比匿折斷了埃及的諸軛，使她勢力所驕矜的止息於其中；那時日光在答比匿必變為黑暗〔傳統：退去〕；這城必有密雲遮蔽她，她的人民呢、必被擄去。」

〔新譯本〕「我在答比匿折斷埃及眾軛的時候，白晝就必變為黑暗；埃及所誇耀的勢力必在其中止息；這城必有密雲遮蓋，城中的居民必被擄去。」

〔現代譯本〕「當我摧毀埃及的力量、消滅它所誇耀的精銳部隊時，黑暗要遮蓋答比匿。密雲要籠罩埃及，埃及各城鎮的居民都要成為俘虜。」

〔當代譯本〕「在我粉碎埃及勢力的那天，答比匿日月無光，她的銳氣全消，烏雲要籠罩她，她的女兒也要被擄去。」

〔文理本〕「我於答比匿、折埃及之軛、止其恃力之高傲、斯時日光斂曜、密雲覆邑子女被虜、」

〔思高譯本〕「當我在塔黑培乃斯打斷埃及的權杖，消滅她驕傲的勢力時，白日將變為黑暗，烏雲籠罩著她，她的女兒也要被擄去。」

〔牧靈譯本〕「我在塔黑培乃斯粉碎埃及的領導地位和她自傲的權勢時，白日將變成黑夜，黑雲將籠罩這地，她城內的民眾將遭流放。」

【結三十 19】

〔和合本〕「我必這樣向埃及施行審判，他們就知道我是耶和華。」

〔呂振中譯〕「我必這樣向埃及施判罰，他們就知道我乃是永恆主。」

〔新譯本〕「我必這樣向埃及施行審判，他們就知道我是耶和華。」

〔現代譯本〕「我這樣懲罰埃及，他們就知道我是上主。」

〔當代譯本〕「我必這樣向埃及施行刑罰；這樣，他們就知道我是主。」」

〔文理本〕「如是行鞠於埃及、彼則知我乃耶和華、」

〔思高譯本〕「當我對埃及施行懲罰時，他們必承認我是上主。」」

〔牧靈譯本〕「我要懲罰埃及，他們必會明白我就是雅威。」」

【結三十 20】

〔和合本〕「十一年正月初七日，耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「十一年正月初七日，永恆主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「十一年正月初七日，耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「我們流亡的第十一年五月初七日，上主對我說話。」

〔當代譯本〕「約雅斤王被擄第十一年一月七日，主的話臨到我說：」

〔文理本〕「十一年正月七日、耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「十一年一月初七日，上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「第十一年的一月七日，雅威的話傳給我：」

【結三十 21】

〔和合本〕「“人子啊，我已打折埃及王法老的膀臂，沒有敷藥，也沒有用布纏好，使他有力持刀。”

〔呂振中譯〕「『人子阿，我打折了埃及王法老的膀臂；看哪，沒有綁紮以敷醫治的藥，沒有用繃帶紮，好使它有力量可以拿刀。』」

〔新譯本〕「“人子啊！我折斷了埃及王法老的膀臂；看哪！沒有人把它包紮治療，沒有人用繃帶把它纏裹，好讓它有力量拿起刀來。”

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，我打斷了埃及王的手臂，沒有人替他包紮，治好他，使他能再拿起劍來。」

〔當代譯本〕「“人啊，我打斷了埃及王法老的手臂，沒有人替他包紮，也沒有繃帶纏裹，以致他無力拿刀。”

〔文理本〕「人子歟、我已折埃及王法老之肱、不裹其傷、不敷以藥、不纏以布、俾其無力執刃、」

〔思高譯本〕「“人子，我打斷了埃及王法郎的臂膊，看，沒有人包紮，沒有人敷藥，或用繃帶裡起，使臂膊有力拿劍。”

〔牧靈譯本〕「“人子，我已折斷了埃及王法老的手臂。沒有人為他療傷包紮，好讓他能揮劍。”

【結三十 22】

〔和合本〕「所以主耶和華如此說：看哪，我與埃及王法老為敵，必將他有力的膀臂和已打折的膀臂全行打斷，使刀從他手中墜落。」

〔呂振中譯〕「因此主永恆主這麼說：看哪，我跟埃及王法老為敵；我必將他有力的膀臂、和已打折的膀臂、全行打斷；使刀從他手中墜落。」

〔新譯本〕「因此，主耶和華這樣說：『看哪！我與埃及王法老為敵；我必打斷他有力的膀臂，和已經折了的膀臂，使刀從他的手中掉下。』」

〔現代譯本〕「所以，我一至高的上主這樣說：我要敵對埃及王；我要打斷他的雙臂——不管健全的或斷了的都要打斷，使他手中的劍掉在地上。」

〔當代譯本〕「因為主神這樣說，我要與埃及王法老為敵；我要打斷他的雙臂，包括那強壯的和曾經受傷的，使刀從他手中掉落，」

〔文理本〕「故主耶和華曰、我與埃及王法老為敵、必折其二肱、健者傷者、今並折之、使刀墮於其手、」

〔思高譯本〕「為此，吾主上主這樣說：看，我要打擊埃及王法郎，打斷他那還有力量的臂膊，使刀由他手中跌落。」

〔牧靈譯本〕「因此雅威說：看，我要打擊埃及王法老，我要折斷他的手臂，使劍從他手中滑落。」

【結三十 23】

〔和合本〕「我必將埃及人分散在列國，四散在列邦。」

〔呂振中譯〕「我必使埃及人分散於列國，使他們四散於列邦。」

〔新譯本〕「我必把埃及人分散到列邦，四散在各地。」

〔現代譯本〕「我要把埃及人放逐到全世界。」

〔當代譯本〕「我要把埃及人分散到列國，散佈到各地；」

〔文理本〕「俾埃及人散於列國、分於異邦、」

〔思高譯本〕「我要將埃及人分散到外邦，把他們散布在各地。」

〔牧靈譯本〕「我要將埃及人驅散到各國，將他們分散到各地。」

【結三十 24】

〔和合本〕「我必使巴比倫王的膀臂有力，將我的刀交在他手中，卻要打斷法老的膀臂，他就在巴比倫王面前唉哼，如同受死傷的人一樣。」

〔呂振中譯〕「我必使巴比倫王的膀臂有力量，將我的刀交於他手中；法老的膀臂我卻要打斷，他就必在巴比倫王面前唉哼出死傷人那樣的唉哼。」

〔新譯本〕「“我必使巴比倫王的膀臂有力量，把我的刀交在他手中；我要折斷法老的膀臂，使他在巴比倫王面前呻吟，像一個受傷快死的人一樣。”

〔現代譯本〕「然後，我要使巴比倫王的手臂強壯，把我的劍交在他手中。可是，我要打斷埃及王的手臂，他要在敵人面前呻吟，死去。」

〔當代譯本〕「我要加強巴比倫王手臂的力量，把我的刀交在他手中，藉他打斷法老的手臂，使法老在他面前呻吟，像受了致命傷的人一樣。」

〔文理本〕「堅巴比倫王之肱、付我刃於其手、折法老之肱、使呻吟於其前、若人受重傷然、」

〔思高譯本〕「我必要加強巴比倫王的臂膊，把我的刀放在他手中；我要打斷法郎的臂膊，使他在那

人面前呻吟，像受傷的人呻吟一樣。」

〔**牧靈譯本**〕「我要加強巴比倫王的臂力，將我的利劍放在他手中。他以此攻擊埃及，並獲得戰利品。」

【結三十 25】

〔**和合本**〕「我必扶持巴比倫王的膀臂，法老的膀臂卻要下垂，我將我的刀交在巴比倫王手中，他必舉刀攻擊埃及地。他們就知道我是耶和華。」

〔**呂振中譯**〕「我必助使巴比倫王的膀臂有力量，法老的膀臂卻要下垂。我將我的刀交於巴比倫王手中，他必伸山那刀攻擊埃及地，那時他們就知道我乃是永恆主。」

〔**新譯本**〕「我必使巴比倫王的膀臂有力量，法老的膀臂卻要下垂。我把我的刀交在巴比倫王手裡，使他舉刀攻擊埃及地的時候，他們就知道我是耶和華。」

〔**現代譯本**〕「我一定要使他衰弱，使巴比倫王強盛。我把我的劍交給巴比倫王以後；他要把劍指向埃及，人人就知道我是上主。」

〔**當代譯本**〕「我必使巴比倫王的手臂更有力量，法老的雙手卻要軟弱無力。我要把我的刀放在巴比倫王手中，讓他征討埃及。這樣，他們就知道我是主。」

〔**文理本**〕「我必輔巴比倫王之肱、使法老之肱下垂、既以我刃付巴比倫王手、使舉而擊埃及國、則知我乃耶和華、」

〔**思高譯本**〕「我必要加強巴比倫王的臂膊，把我的刀放在他手中；我要打斷法郎的臂膊，使他在那人面前呻吟，像受傷的人呻吟一樣。」

〔**牧靈譯本**〕「是的，我要加強巴比倫王的臂力，使法老的手臂軟弱無力。我要將我的利劍放在巴比倫王的手中，伸向埃及地，那時他們定會明白我就是雅威。」

【結三十 26】

〔**和合本**〕「我必將埃及人分散在列國，四散在列邦。他們就知道我是耶和華。」

〔**呂振中譯**〕「我必使埃及人分散於列國，使他們四散於列邦；他們就知道我乃是永恆主。」

〔**新譯本**〕「我必把埃及人分散到列邦，四散在各地；他們就知道我是耶和華。」

〔**現代譯本**〕「我要把埃及人放逐到全世界；那時，他們就知道我是上主。」

〔**當代譯本**〕「當我把埃及人分散到列國，散佈到各地的時候，他們就知道我是主。」

〔**文理本**〕「我必使埃及人散於列國、分於異邦、俾知我乃耶和華、」

〔**思高譯本**〕「我要將埃及人分散到外邦，把他們散佈在各地；如此，他們便要承認我是上主。」

〔**牧靈譯本**〕「我要將埃及人驅散到各國，將他們分散到各地，那麼他們定會明白我就是雅威。」